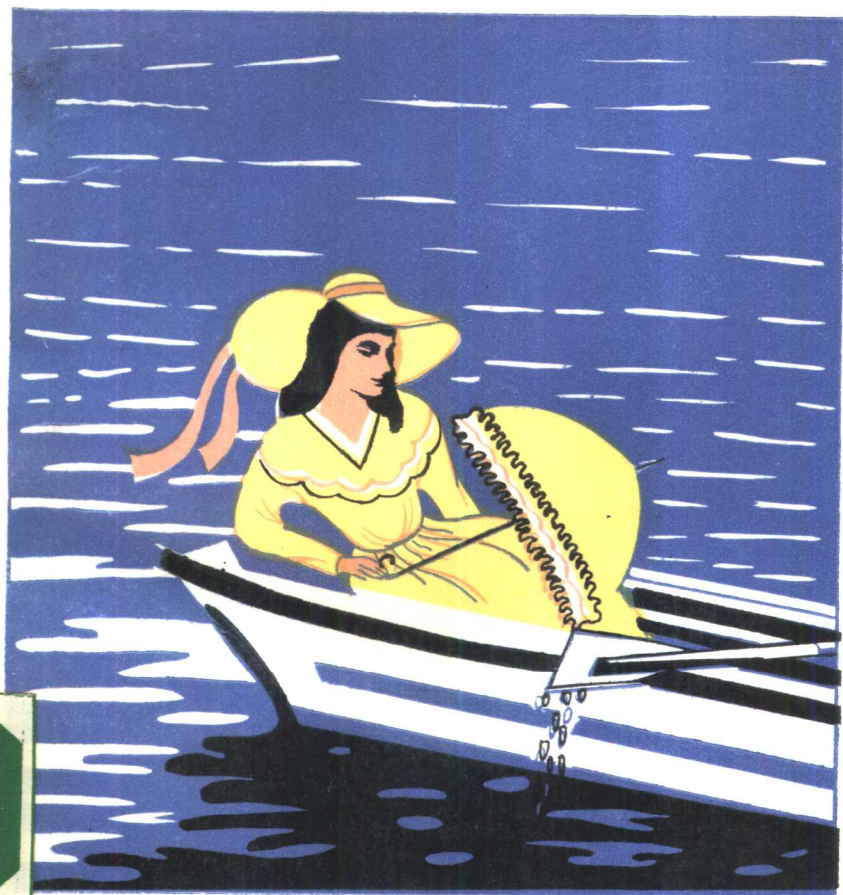


外国小说名作选译

富家女郎和她的情人



〔巴西〕阿伦卡尔 著

富家女郎和她的情人

〔巴西〕阿伦卡尔 著

翁怡兰 李淑廉 译

世界知识出版社

JOSÉ DE ALENCAR
O GUARANI

Comp. Melhoramentos de São Paulo, 18ª Edição 1974

根据圣保罗精美出版社1974年第18版译出

责任编辑：蔡明忠

封面设计：平 秀

富家女郎和她的情人

〔巴西〕阿伦卡尔 著

翁怡兰 李淑廉 译

世界知识出版社出版发行

（北京外交部街甲31号）

北京世界知识印刷厂排版印刷 新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：10.75 字数：234000

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

ISBN7-5012-0274-5/I·36 定价：3.40 元

编 者 的 话

阿伦卡尔是巴西浪漫主义文学的代表、巴西民族文学的创始人和卓越领袖、美洲乡土文学的开拓者和传播者。

1829年阿伦卡尔生于巴西的腹地塞阿拉州，1838年移居旧都里约热内卢。1850年毕业于圣保罗法律系，先后从事过记者、律师，出任过司法部长。1877年在里约热内卢死于肺结核。

1848年，当阿伦卡尔回到东北部的塞阿拉州和巴伊亚州时，阅读了大量关于印第安人的报道，遂产生了创作的念头。用他自己后来的话说：“一种模糊不清的动机萌发了我创作《瓜拉尼人》（中译本改为《富家女郎和她的情人》）和《伊拉塞玛》的设想，它象幽灵一样在我的脑海徘徊。我焦急地寻找一部小说的题材，起码一个主人公、一个场面、一个背景。”作家无非是想要塑造一种新型的印第安人的文学形象，一种不同于任何被歪曲的、兽性大于人性的印第安人形象，赋予他美丽、纯朴、善良的心灵，并以象征性的手法表现出巴西现代民族的起源。1856年，阿伦卡尔发表了第一部小说《五分钟》。翌年，《富家女郎和她的情人》问世，作家的创作进入辉煌时期。这部书以优美的牧歌体、扣人心弦的情节，使作家获得了巨大的声誉，小说很快在欧美广为流传。截至本世纪70年代，这部轰动巴西的名著已再版十八次之多。阿伦卡尔孜孜不倦地追求着，终于以绚丽多彩

的笔墨编织了民族文学的艺术花篮，使印第安文学成为巴西和美洲文学史上的奇葩。

印第安人是美洲大陆的土著民族，在新石器时代就有了他们生活的足迹。南美洲的印第安人统称图皮南巴人，体型特征是平直的黑发，厚嘴唇，高鼻梁，喜欢裸身。13世纪初，巴西的印第安人大约有一二百万，生活在沿海一带，曾与葡萄牙人有过良好的关系。16世纪中叶，由于同殖民者葡萄牙人、法国人、荷兰人发生了连年战争，到17世纪末，他们被全部驱逐到腹地和亚马孙的深山老林中，过着原始的、与世隔绝的生活，群居于一百六十余个部落。

本书的主人公贝里是图皮南巴人最大的一支——瓜拉尼人，瓜拉尼语和克丘亚语是图皮语系中最大的两种，目前拉丁美洲仍有三五百万人使用这两种语言。

《富家女郎和她的情人》是阿伦卡尔的成名之作。时至今日，在巴西的电视节目中，书名和作者名还是智力竞赛的考题。

小说以年轻貌美、纯洁善良的贵族小姐塞茜丽亚为中心，围绕三个不同种族、怀着不同目的的男人对她的爱慕和追求，展开了一个富有浪漫主义和传奇色彩的故事。混入骑士队伍中的劳莱达诺，是一个阴险狡诈、见利忘义的恶棍，他对塞茜丽亚怀着极其贪婪的占有欲；英俊诚实的骑士阿瓦罗，是贵族马里斯家庭的忠实保卫者，他遵从马里斯以女儿相许的意愿，真诚地爱恋着塞茜丽亚；质朴、勇敢的印第安人贝里，是塞茜丽亚的救命恩人，他对塞茜丽亚无限崇敬，视她为天使，爱她胜过一切，包括自己的生命。在各种人物活动的冲突中，作者精心刻画了塞茜丽亚排除种族等级、不分贫富贵贱，执意追求纯真的爱的美好心灵；同时不惜浓墨

重染，着力描述了土著民族的后代贝里的淳朴、精明的英武形象和虚怀若谷、勇于牺牲的高尚情操。作者笔下的贝里，是一个疾恶如仇、崇尚正义的英雄人物。他为了保护他心目中的女神，历尽艰险，出生入死，象影子一样守卫在塞茜丽亚身边。他以灵敏的嗅觉、超人的预感和神奇的武艺，在变幻莫测的危难与险境中，表现了一个印第安人多谋善断的胆略和纯洁无瑕的美德，写下了一个扣人心弦的传奇故事。

阿伦卡尔在他的这部不朽的小说中，以优美的文笔、丰富的想象、绚丽多彩和富于音乐感的语言，描绘了壮丽的巴西大自然，塑造了众多的栩栩如生的人物和巴西土著民族的可爱形象，展示了一幅幅充满传奇色彩的印第安人生活和斗争的画卷，开创了巴西民族文学的新时期，揭开了巴西文学史上最富于人性的一页。

1989年4月

第一版序言

表妹：

你喜欢我的故事，并要我以此写一部小说。你认为我在文学领域会有所作为。

你错了。只有我们自己深深体验过的东西才能发出心灵的呼声，而对于他人感触的东西，我们只能想象它。

既然是想象的东西，谬误和夸张在所难免。心灵只能抒发自己的感情，而任何感情都是美丽的。

所以，我深知我无力完成一部小说，尽管我一直在孜孜不倦地追求。

不过，为了满足你的要求，我想利用工作之便，抄录和改编一部从我购买的书桌的抽屉里发现的手稿。

这是一部被遗弃而发霉的手稿，白蚁——这种在大洪水到来之前就爬上诺亚方舟的蛀虫——几乎把它糟塌完了。

我想，你会在本书中看到在今天难以想象的场面，但切勿匆忙谴责之，还是请耐心地看下去。

寄上故事的第一部分，这是我同卡尔劳达^①在漫漫的冬夜中的劳动成果。因为在这里，五点钟天就黑了。

再见

于 米纳斯 12月12日

① 作者的小说《漫漫冬夜》中的主人公。——译注

目 次

编者的话·····	1
第一版序言·····	7

冒险家

1 故事发生的地方·····	2
2 忠心耿耿·····	6
3 远征队·····	11
4 搏斗·····	18
5 金发女郎和微黑色的姑娘·····	23
6 回归·····	30
7 祈求·····	37
8 三条线·····	43
9 爱情·····	48
10 黎明·····	53
11 沐浴·····	59
12 美洲豹·····	64
13 心声·····	70
14 印第安女人·····	77
15 三人帮·····	83

贝 里

1	加尔默罗修士·····	94
2	Iara·····	102
3	天才的坏蛋·····	109
4	塞茜·····	115
5	卑鄙·····	123
6	高尚·····	128
7	山涧·····	135
8	手镯·····	142
9	遗嘱·····	148
10	别离·····	155
11	淘气·····	161
12	空中来物·····	168
13	阴谋·····	174
14	民谣·····	180

艾莫拉人

1	起程·····	190
2	准备·····	196
3	蛙虫与花·····	202
4	黑暗中·····	208
5	上帝的意志·····	213
6	暴乱·····	219
7	野蛮人·····	225

8	失望	230
9	希望	235
10	墙缝	241
11	修士	245
12	违抗	249
13	格斗	254
14	俘虏	258

灾 难

1	悔恨	264
2	献身	269
3	奇袭	274
4	真相	279
5	火药库	284
6	休战	289
7	争执	293
8	未婚妻	297
9	惩罚	302
10	基督徒	306
11	尾声	312

冒 险 家

1 故事发生的地方

在奥尔更斯山脉的一个山头，一条涓涓小溪向北流去，在山下六十公里处，形成了滔滔大河。

这便是帕开盖尔河。它穿过陡峭的山崖，蜿蜒流到平原，汇入汹涌澎湃的帕拉伊巴河。

于是，这条在乱石丛中欢腾跳跃的水流在大河的怀抱中变得温顺了。它失去了桀骜不驯的自然之美，其波涛成了平静湖面上泛起的涟漪，再也无法抗拒水上行驶的大小船只。它被强大的主人驯化了。

但是，这种景象只有在它与帕拉伊巴河的交汇处才能见到，在距河口十公里以外的地方，它仍然是自由王国的骄子。湍急的帕开盖尔河象大獭一样迅猛地穿过大森林，纷飞的浪花在山石中闪耀，喧闹声打破了无边的沉静。

突然，高耸的岩石阻挡了去路，骄横的流水踌躇徘徊起来。但是，它终于聚集起全部力量，象饿虎扑食一样一跃而下了。

疲惫的水流懒散地躺在大地上，在自然形成的美丽谷底沉睡了，原始丛林象多情的少女把恋人拥入了怀抱。

这里的草木曾是繁茂葱茏的。河畔高耸着千年古树，棕榈树的扇叶构成的绿色世界覆盖了潺潺的河流。

大自然象一位神奇的艺术家建造了宏大壮观的舞台，人类在其中仅仅是个微不足道的配角。

到了1604年，我们上面所描述的地方已经成了荒芜的不毛之地。里约热内卢已经建成近五十年，但文明的足迹仍未踏上那遥远的腹地。

但是，在帕开盖尔河右岸高耸的陡壁上却有一所宽敞宏伟的建筑。

建筑物坐落在一块方圆近五十平方呎^①的不规则半圆形的平台上，北方是一行半人工、半天然的台阶。

走下两三级宽大的石阶，便是一条又宽又深的岩石裂缝，上面架设着一座牢固的木桥。穿过木桥继续下行，就到了绿树掩映的弯弯的小河，一道自然的屏障迎面而立。

两行树木如巨大的臂膀紧紧拥抱着流水，高大的松柏把上面的建筑围得严实无缝。

建筑简单而粗糙，保留着原始住宅的格调。正面的五个窗户低矮而宽大，近似正方形。

建筑的大门位于右面，门外是一片野生的瓜地。建筑向左一直伸延到半圆形平台的边缘，两扇窗户下面便是巨石嶙峋的峡谷。

主建筑与左翼的房舍环抱着一片类似花园的地方，其实，那只不过是对绮丽多姿的自然风光的巧妙利用，从高高的岩石上望去，给人以花园的感觉而已。

那里有五颜六色的野花、枝叶繁茂的小树、宽阔的草坪、一泓清水形成的瀑布。面积不大，却也令人赏心悦目。

那块四五米高的平台披着鲜绿的嫩草，给人的第一印象是位婷婷玉立的少女。

一道篱笆将主建筑与后面的两个类似仓库的房屋隔绝起

① 呎为英寻的旧称，一英寻等于六英尺，合1.828米。——译注

来，那里居住着冒险家与食客。

在小花园的绝壁之畔有一座茅屋，它的支柱是屹立于岩石之上的两株棕榈树，屋檐一直垂到地面，房前的一条小沟及时排除屋上流下的雨水。

我们描述了本书主要情节所发生地点的外观，现在不妨打开那扇沉重的紫葳木的大门，去欣赏一下建筑的内部。

前厅装饰得颇为华丽，在那块荒凉的地方有些令人不可思议。

洁白的墙壁和天花板上绘制着奇花异草。在窗户之间的墙上挂着两幅肖像：一位高龄的男贵族和一位年迈的夫人。

大厅的正门上画着由五个金色海扇组成的族徽，条纹格上的四朵银色玫瑰环抱着一个十字架；在红边、白底的盾牌上有一个银色头盔和黄、蓝色的树叶，最上面是头顶海扇的半身狮像。

杏红色的宽大门帘上绣着同样的图案，遮盖着难得打开的正门。与正门相对的是祠堂，蓝边白底的帘幕后是一座不大的祭坛。

大厅的陈设肃穆而阴沉，有高背的皮椅和一张圆腿桌子，天花板上吊着银灯。

里面的房间与大厅的格调是一样的，唯一不同的是增加了象征家族标记的装饰图案。

然而，大厅左翼的房间却发生了突然的变化，玲珑华美的外观告诉人们那里住的是女性。

不错，这的确是一所雅致无比的闺房。天花板的四周精心装饰着彩带与美丽的羽穗，兽皮地毯上安放着一张帐幔低垂的绣床。

在一个屋角的壁上挂着白石膏的天主受难十字架，十字

架下是一个金黄色的木脚凳。

在距脚凳不远的地方，是一个衣柜，上面有一个西班牙吉他，那种乐器是从葡萄牙流亡到巴西的吉卜赛人带来的。此外，还有一些色彩美丽、形状奇特的石头。

在临窗的地方，有一件既象床、又象藤制沙发的家具，上面装点着黑红色的羽毛。

一只展翅欲飞的草鹭用尖嘴衔着蓝色的丝绸窗帘，它那白色双翅的开合决定着陌生人是否能窥测到这神秘洞府的内部。

每一件什物都散发着自然的芬芳，把那里变为仙女居住的世外桃源。

2 忠心耿耿

我们上面所描述的住宅属于里约热内卢的创始人之一、葡萄牙的军人贵族安东尼奥·马里斯^①。

在征服巴西、对法国人和野蛮民族的战争中，他曾是一名叱咤风云的骑士。

1567年，他陪同门德萨到达里约热内卢。在葡萄牙大胜法国后，他协助总督创建了巴西首都，巩固了葡萄牙对该市的统治。

1578年，他参加了安东尼奥·萨莱马^②领导的著名的讨法战争，那时法国人在弗里约角^③建立了贩卖巴西木的基地。

在此期间，他担任过皇室的财政和里约热内卢的海关总监，对共和与国王表现了无比的忠诚。

他是位卓越的战士，在消灭印第安人的斗争中不遗余力，对发现和开发内地的米纳斯州和圣埃斯皮里图州建立了不朽的功绩。为此，门德萨总督赐予他腹地的一块领地，但他经营了一个时期后便放弃了。

在阿卡塞基毕尔战役^④失败后，接着便是西班牙统治了

① 他是一个历史人物，书中所描写的经历与历史是相符的。——原注

② 葡萄牙法学家，曾任圣多美和里约热内卢总督，死于1586年。——译注

③ 巴西里约热内卢州城市。——译注

④ 发生在摩洛哥，葡萄牙的军队被摩尔人打得大败。——译注

葡萄牙。这两个事件使安东尼奥·马里斯的生活发生了巨大变化。

这位葡萄牙贵族的遗老曾发誓效忠皇室，他的出身将他与葡萄牙国王紧紧连在了一起。到了1582年，当唐·菲利贝二世^①作为葡萄牙君主政体的继承人统治了巴西时，这位老贵族便脱去了戎装，放弃了一切公职。

他一度曾希望彼德罗·古尼亚远征巴西，将葡萄牙的王冠安在他的合法继承人唐·安东尼奥·克拉托^②的头上。后来，他看到远征难以成行，他本人对皇室也无能为力，便发誓对国王保持忠心耿耿的晚节。他身佩武器，携全家在门德萨给他的新的城堡，傲然地环视着远方的地平线，高呼道：

“站在这里的是一个葡萄牙人，他那忠于誓言的赤诚之心在自由地呼吸！在这块国王赐予的、用我的双手征服的土地上，在这块自由的土地上，啊，葡萄牙，您的统治是永恒的！您将永远活在赤子的心中！我为您发誓！”

他单膝跪在地上，右手伸向无底的峡谷，他在大自然的祭坛上发出的誓言迎着高照的太阳消失在远方。

1593年4月，在安东尼奥起誓的第二天，一座简陋的临时住宅便动工兴建；后来，葡萄牙来的能工巧匠在原地竖起了我们刚刚描述的房舍。

安东尼奥在他的冒险生涯的最初几年聚集了巨大的财富，这不仅是贵族的需要，也是为这座深山老林中的住宅获得最大可能的豪华与舒适。

① 葡萄牙第十八任国王，在位时期，国力衰败，依附于西班牙。

——译注

② 葡萄牙国王（1531—1595），被西班牙推翻后，逃亡法国。——译注